

<p>ஆறு கடக்கிற வரையில் அண்ணன் தம்பி, ஆறு கடந்தபின் நீயார் நானார்</p>	<p style="text-align: center;">Lettre du <b>CERCLE CULTUREL DES PONDICHERIENS</b> ***** <b>புதுச்சேரியர் கலை மன்ற மடல்</b></p> <p style="text-align: center;">Rédaction : M.Gobalakichenane 22 Villa Boissière, 91400 Orsay, France Email : ggobal@yahoo.com</p>	<p style="text-align: center;">ISSN 1273-1048 <b>No.63</b> Mars 2009</p> <p style="text-align: center;">Organe de Liaison des Ressortissants de l'Inde ex- française : <b>Pondichéry, Karikal, Mahé, Yanaon (et Chandernagor)</b></p>
--	--	---

L'Inde a toujours été associée à des fakirs, des guides, des gourous, des yoguis, plus ou moins honnêtes d'ailleurs. Aux Européens qui les voyaient pour la première fois, leur physique misérable et leur nudité ne pouvaient donner l'idée qu'ils étaient -à part certains charlatans- en sincère recherche du sens de la vie et de la Vérité. Ainsi, au TamijnâDou, des Sittars (சித்தர் philosophes, dits « siddhas » aussi) ont laissé sous forme de poèmes leurs expériences et les voies empruntées par eux. A la fin du 19ème s., Romain Rolland a fait connaître en Occident Ramakrishna Pramahansa du nord de l'Inde. De même, moins connus à l'étranger, Ramalinga Swami (ராமலிங்க சுவாமி) dit VaLLalâr (வள்ளலார்) dans le sud et probablement d'autres dans l'Union indienne sont dignes d'intérêt.

Le poème d'aujourd'hui est une parodie de la crédulité des pauvres gens qu'on rencontre encore et partout.

### தெய்வம் ஆனேன்

### Je suis devenu Dieu

தேடாத இடமெல்லாம் தேடி அலைந்தேன்  
திசை எட்டும் உணைத்தேடி திணறி  
நொந்தேன் !  
பாடா கோவில்களைப் பாடி வந்தேன் !  
பாடிவைத்த கோயில்களைப் பவனி  
வந்தேன் !  
மூடாத குகைகளிலே மூச்சை அடக்கி  
முழுநேர தியானத்தில் மூழ்கி இருந்தேன் !  
காடெல்லம் பகலிரவாய்த் தேடி அலைந்தேன் !  
கண்டதெல்லாம் உணையன்றிக் காட்சி  
கோடி !  
ஓடிஓடி மலைகளிலே உன்னைத் தேடி  
ஓயாது ஒழியாது உணவே இன்றி  
தேடித்தேடி திக்கெட்டும் திரிந்து அலைந்தேன்!  
திசை மாறி உடல்சிதறி தினமும்  
நொந்தேன் !  
ஓடியது போதுமென ஊருக்கு வெளியில்  
ஒண்டிட ஓர்ஆசிரமம் ஒருகுடிலில்  
அமைத்தேன் !  
கோடிகோடி மாந்தரெல்லாம் கூடக் கண்டேன் !  
கோடானு கோடிப்பணம் குவியக்  
கண்டேன் !  
தேடியதை விட்டுவிட்டேன் ! தெரிந்ததைச்  
சொன்னேன் !  
தெளிந்தோரும் தெளியாதோர் பலரும்  
வந்தார் !  
தேடிவந்து என்பேச்சைக் கேட்க வந்தார் !  
தெரியாததைத் தெரிந்ததுபோல் சொல்லிச்  
சிரிப்பேன் !  
ஓடிவந்து என்காலில் பணத்தைக் கொட்டி,  
தேடிவந்த தெய்வமெனத் தினமும் போற்றி,  
ஆடிப்பாடி அகிலமெல்லாம் தூக்கிச் செல்வார் !  
அப்பாவிஎன் சிரிப்பின் அர்த்தம் அறியார் !

J'ai erré et cherché partout où nul ne va !  
Je me suis essoufflé à Te chercher dans toutes les  
directions !  
Dans tous les temples non célèbres, j'ai chanté !  
J'ai fait le tour de tous les sanctuaires révéérés dans les  
poèmes !  
Dans les grottes ouvertes, retenant longuement ma  
respiration,  
Je suis resté en profonde méditation !  
A travers les forêts, nuit et jour, j'ai erré et cherché !  
Ah, j'ai vu des dizaines de millions de choses,  
Toi excepté !  
A courir dans les montagnes à Ta recherche,  
Sans fin, sans repos, sans nourriture,  
Aux huit points cardinaux, en (Te) cherchant, je me suis  
traîné,  
Changeant de direction, le corps affaibli, j'ai déperî  
chaque jour !  
Las de chercher, pour me retirer enfin  
en dehors de la ville,  
Dans une cabane, j'ai installé un ashram !  
Alors, j'ai vu des dizaines de millions de gens s'attrouper  
Et des dizaines de millions de roupies s'accumuler !  
J'ai abandonné ma recherche, j'ai dit ce que je savais !  
Des gens éclairés et d'autres en quête sont arrivés ;  
Ils venaient de loin à ma rencontre pour écouter mes  
paroles ;  
Et moi de parler comme si je savais ce que je ne  
comprenais pas et d'en rire  
Ils accouraient pour déposer à mes pieds d'énormes  
sommés d'argent ;  
Ils me vénéraient comme ayant trouvé le Dieu recherché,  
Ils chantaient, dansaient et me transportaient à travers le  
monde !  
Ah, si seulement ces naïfs comprenaient la raison de mon  
rire!

சொ.வொ.சொக்கலிங்கம் (புதுகைத்  
தென்றல், பிப்ர. 2009)

S.P.Sokkalingam (PoudougaihenRal, fév.2009)  
Trad. Cävéry Gobalakichenane-Ostyn

## Les calendriers usuels du monde et le calendrier tamoul உலகவழக்கு நாள்காட்டிகளும் தமிழ் நாள்காட்டியும்

Tous les calendriers existants ne sont que des conventions basées sur des observations d'astronomie et par conséquent, ils sont différents selon les régions de la planète et parfois à l'intérieur d'un pays, selon les Etats et les religions majoritaires. N'ayant pas l'intention de couvrir tous les cas et ne connaissant pas les calendriers utilisés en Asie orientale et ailleurs, nous ne traitons ici que ceux utilisés en Union indienne.

2009		APRIL				2009	
சர்வதாரி - பங்குனி		விரோதி - சித்திரை					
SUN		5	12	19	26		
ஞாயி		23	30	6	★ 13		
MON		6	13	20	27		
திங்க		24	31	7	14		
TUE		7	14	21	28		
செவ்		25	1	8	15		
WED	1	8	15	22	29		
புதன்	19	26	2	9	16		
THU	2	9	16	23	30		
வியா	20	27	3	10	17		
FRI	3	10	17	24			
வெள்	21	28	4	11			
SAT	4	11	18	25			
சனி	22	29	5	12			

Calendrier usuel (bilingue)

Du fait de l'hégémonie européenne durant les cinq derniers siècles, le calendrier presque universellement utilisé maintenant est le calendrier européen ('grégorien'), dit calendrier 'anglais' en Union indienne. Mais, ce n'est pas le seul dans ce pays. Ainsi, au TamijnâDou, Etat du sud-est de l'Inde, on utilise en général un calendrier bilingue anglais-tamoul. Pour les éphémérides bien connues au TamijnâDou comportant des pages à déchirer, à raison d'une par jour, des datations multiples sont utilisées selon :

- le calendrier 'anglais', avec les noms 'anglais' (souvent en translittérations tamoules) et avec des chiffres improprement connus sous le nom de chiffres 'arabes' ;
- le calendrier musulman avec les noms des ans, mois et dates du système musulman ;
- et le calendrier dit 'tamoul' avec les ans, mois et dates du système 'tamoul' (noter l'indication de pleine lune et d'autres détails utiles ou nécessaires à la population locale).

Même ce calendrier 'anglais' était devenu le même qu'en Europe continentale à partir de 1752 seulement. Auparavant, les Britanniques suivaient encore le calendrier dit 'julien', ce qui donnait au 18<sup>ème</sup> s, par rapport au calendrier 'grégorien' actuellement utilisé, une différence de 11 jours (1).

Le calendrier dit 'anglais' en Union indienne est le calendrier utilisé partout en Occident. Rappelons que, pour résoudre le problème des dates des fêtes de Pâques survenu au 16<sup>ème</sup> siècle, le pape Grégoire XIII a décrété en octobre 1582 le changement du calendrier julien suivi jusqu'alors pour rétablir la correspondance exacte entre les événements astronomiques et la fête de Pâques, en supprimant 10 jours. Alors tous les pays catholiques relevant de la Papauté romaine, y compris la France, l'adoptèrent assez vite.

Mais, il a fallu attendre encore longtemps pour que l'anglicanisme qui avait jusqu'alors résisté à ce changement fût obligé de l'adopter pour les mêmes raisons de correspondance. Ainsi, en Grande-Bretagne et dans les régions du monde conquises alors par les Britanniques, c'est seulement en septembre 1752 que s'opéra le décalage nécessaire de 11 jours (2). Ainsi, le lendemain du mercredi 2 septembre fut le jeudi 14 septembre.

Le calendrier musulman, le seul calendrier officiel en Arabie Saoudite, est basé sur un an de 12 mois lunaires de 29 à 30 jours (donc une année plus courte d'environ onze jours par rapport à l'année 'européenne'). Il a commencé le 16 juillet 622 et l'année actuellement en cours qui est 1430 de l'Hégire va approximativement du soir du 28 décembre 2008 au soir du 17 décembre 2009.

Jusqu'à naguère, le calendrier tamoul commençait le 14 avril de chaque année, 1<sup>er</sup> du mois Sittirai (vers mi-avril) (3). Et le 1er mai 2009 correspond, dans le système classique tamoul, au 18 du mois de Sittirai de l'an Virôdi et au 6 Joumada Al-Awwal de 1430 en calendrier musulman.

Dans le calendrier tamoul luni-solaire adopté officiellement par l'Etat de TamijnâDou, on admet, par convention, qu'il y a 31 ans de décalage avec le calendrier 'anglais'. Des spécialistes célèbres se sont concertés en 1921 pour adopter comme le début de l'an tamoul le 1<sup>er</sup> du mois 'Tai' : on l'appela an 'Tirouvallouvar', obtenu en ajoutant 31 à l'an chrétien (aux limites près). Ainsi l'an 2009 correspond grosso modo à l'an tamoul 2040.

Ce calendrier 'tamoul' est utilisé depuis 1982 dans tous les documents officiels du Gouvernement de TamijnâDou.



Une page d'Ephémérides tamoules  
(2 juillet 2008)

Il y a deux ans encore, on célébrait le Nouvel an tamoul au 14 avril (1<sup>er</sup> Sittiraï) de chaque année. Sur la proposition du Minitre-en-Chef actuel Karounânidhi, le parlement de l'Etat du TamijnâDou a voté en 2008, à l'unanimité, une loi du fixant le 1<sup>er</sup> jour de l'an au 14 janvier 'anglais'. Et pour la première fois, le Nouvel An tamoul a été célébré cette année le jour du Pongal, soit le 14 janvier 2009.

Les douze mois tamouls correspondent aux douze signes zodiacaux et portent les noms suivants:

Noms tamouls	Anciens noms	Correspondances
suRavam (சுறவம்)	thaï	mi-janvier à mi-février
kumbam (கும்பம்)	mâci	mi-février à mi-mars
mînam (மீனம்)	panguni	mi-mars à mi-avril
méjam (மேழம்)	sittiraï	mi-avril à mi-mai
viDai (விடை)	vaikâci	mi-mai à mi-juin
âDavaï (ஆடவை)	âni	mi-juin à mi-juillet
kaDagam (கடகம்)	âDi	mi-juillet à mi-août
maDangal (மடங்கல்)	âvaNi	mi-août à mi-septembre
kanni (கன்னி)	pouaTTâci	mi-septembre à mi-octobre
toulâi (துலை)	aïppaci	mi-octobre à mi-novembre
naLi (நளி)	kârthigai	mi-novembre à mi-décembre
silai (சிலை)	mârgaji	mi-décembre à mi-janvier

Notons que les anciens noms tamouls en cours ont été conservés et que ceux qui avaient été sanskritisés ont été reconvertis en noms tamouls par le grand linguiste DévanéyappâvâNar (தேவநேயப் பாவாணர்) dont l'image figure dans l'illustration ci-contre à côté de celle de Tirouvallouvar.

De même, les jours tamouls de la semaine sont : gnâyiRou (ஞாயிறு), tingaL (திங்கள்), sevvây (செவ்வாய்), aRivane (அறிவன்), viyâjane (வியாழன்), veLLi (வெள்ளி), et kâri (காரி).

Et de façon logique, le calendrier 'tamoul' fait commencer chaque mois au premier du mois tamoul (vers mi-mois du calendrier anglais, avec des chevauchements successifs).

DÉCEMBRE தாய் TĒVĒTH JAN. 2009 ஸ்ரீமதா 5769		JANVIER தாய் TĒVĒTH 2009 ஸ்ரீமதா 5769	
D 28	2 <sup>me</sup> jour de Roch Hodech Téveth	L 12	Vayô'hi
L 29	7 <sup>me</sup> jour de Hanouka	M 13	
M 30		Me 14	
Me 31		J 15	
V 1		V 16	
S 3	Vayigach	S 17	Chémôth
D 4		D 18	
L 5		L 19	
M 6	Jéme du 10 Téveth	M 20	
Me 7		Me 21	
J 8		J 22	
V 9		V 23	
S 10	Vay'hi	S 24	Vaëra
D 11		D 25	Vaëra de Roch Hodech Chevat

Calendrier juif

Calendrier tamoul avec les noms et chiffres tamouls

Le mois se dit aussi en tamoul 'tingaL' (திங்கள்) indiquant la base initiale lunaire du calendrier complexe luni-solaire. La nouvelle lune se dit காருவா et la pleine lune வெள்ளுவா.

Enfin, nous remarquerons que les Juifs suivent un calendrier spécial et que, pour eux, le 1<sup>er</sup> janvier 2009 correspond au 5 Téveth 5769, soit environ 3760 ans de décalage.

M.Gobalakichenane

(1) Précision très importante pour les historiens travaillant sur des manuscrits anglais et français du milieu du 18<sup>ème</sup> s. ; ainsi, dans le journal d'Anandarangappillai (1736-1760), les événements sont datés 'à la française', donc selon le calendrier grégorien, alors que les documents anglais d'avant le 14 septembre 1752 sont basés sur le calendrier julien.

(2) En deux siècles, le décalage était passé de 10 à 11 jours.

(3) C'est pareil dans certains pays du sud-est asiatique (Inde dite 'extérieure').

## Le 21 février, journée internationale de la langue maternelle

Tout comme la journée internationale de la femme, la journée de la mère, la journée du père et même la journée de la non-violence, il existe une **journée internationale de la langue maternelle**. Les Nations Unies ont dû sentir avec raison que la globalisation était une menace pour plusieurs langues parlées dans le monde.

Lorsque le Pakistan a été formé avec une aile occidentale et une aile orientale, c'est l'Ourdou qui a été choisi comme langue nationale au détriment des autres langues de l'Etat comme le Pundjabi, le Sindhi, le Baloutche et surtout le Bengali parlé par la majorité pakistanaise.

Au Pakistan oriental de culture bengalie les gens en étaient très mécontents et, le **21 février 1952**, les étudiants organisèrent une grande manifestation. Lorsque la police attaqua, il y eut cinq morts parmi les manifestants. Par respect à ces martyrs décédés pour leur langue, cette date a été choisie par l'ONU comme *journée internationale de la langue maternelle*.

Souvent cette date passe inaperçue car, de nature linguistique et culturelle, elle n'induit ni commerce faramineux ni grand bénéfice comme les journées internationales de la femme, de la mère et du père.

Dans l'Union indienne, normalement les langues pratiquées au Parlement sont l'Anglais et le Hindi. Au mois de février 2006, lorsque le *Président de la Chambre basse (Loksabha) Somnath Chatterji* a permis à titre exceptionnel aux députés M.P. (Member of Parliament) de parler en leur langue maternelle et s'exprima lui-même en Bengali avec grande émotion, les députés furent enthousiasmés de pouvoir argumenter alors dans leur propre langue. Ainsi, dans cette auguste salle, on entendit résonner, par exemple, le Bhôjpuri, le Manipuri et le Tamoul. Certains députés parlèrent tout émus, jusqu'à avoir des larmes aux yeux et quelques-uns donnèrent aussi eux-mêmes la traduction en Anglais. On vit même un ex-ministre affilié au 'Sivasena' parler en Marathi et Konkani et ajouter que, si l'on permettait aux représentants de parler en langue maternelle plusieurs problèmes seraient résolus.

Les problèmes de diversité de langues sont identiques en Union européenne. Mais ici, au fur et à mesure de son élargissement aux petits pays comme la Slovaquie, la Croatie ou les Etats baltes, ces problèmes sont résolus par des traductions simultanées et, pour l'instant, personne n'évoque une 'langue commune européenne'. Outre que cette solution coûterait très cher, elle n'existe pas en Union indienne où l'on souhaiterait voir par contre le Hindi (parlé par moins de 40%) s'ériger en langue nationale et prendre la place de la langue de communication actuelle qu'est l'Anglais. Cette situation est, d'ailleurs, à l'origine de plusieurs situations conflictuelles, non seulement dans les Etats du sud mais également dans le nord de l'Union.

M.Gobalakichenane, d'après un article du Dinamani, 22 février 2006

---

### Ephémérides de Mars

1	1883	Fondation de la <b>Société Progressiste de l'Inde française</b> et de la Société mutuelle des créoles de l'Inde française
2	1695	<b>Edit de Louis XIV autorisant les Jésuites français</b> à se rendre dans l'Inde en toute liberté et s'y établir
2	1740	<b>Concession par Haïder Ali d'un paravana pour huit aldées du territoire de Karikal</b>
2	1790	<b>Prestation du serment civique par les citoyens de Pondichéry</b>
3	1739	La Compagnie des Indes prête 150 000 <i>chacras</i> au roi de Tanjore contre le nantissement de Karikal et de plusieurs aldées
4	1887	Etablissement d'un cadastre général du territoire de Pondichéry
7	1815	Rente de l'Inde (Convention de Londres)
8	1737	Traité avec l'émir de Moka pour régler les conditions de commerce avec ce port
11	1779	<b>Deuxième prise de Mahé par les Anglais</b>
12	1880	<b>Création de municipalités</b> de plein exercice dans les Etablissements français de l'Inde
14	1790	Un <b>Comité représentatif provisoire</b> entre en fonction à Pondichéry (il sera réorganisé le 21 octobre 1790)
14	1898	Inauguration de la ligne ferrée Karikal-Péralam
16	1785	Restitution de Masulipatam et de Francepeth aux Français
17	1783	M. Baudouin, secrétaire du Ministre de la Marine, écrit à Bussy <b>qu'on songe à transporter le principal établissement français sur la côte Malabar, à Mahé</b>
19	1867	Un corps d'infanterie indigène est formé sous la dénomination des Cipayes de l'Inde
20	1728	Un traité d'entente mutuelle est signé entre les Français de Mahé et les Anglais de Tellicherry
21	1741	Firman du Soubab pour l'établissement des Français à Masulipatam
23	1757	<b>Première prise de Chandernagor par les Anglais</b>
25	1765	<b>Traité entre Law de Lauriston et le nabab du Carnatic</b>
27	1793	M. Bayet est élu par les citoyens de Yanaon pour les représenter à l'Assemblée coloniale de Pondichéry
28	1786	M. Barthélémy Cornet obtient la permission d'arborer le pavillon français sur la loge de Calicut
31	1706	Une <b>ambassade est envoyée de Pondichéry à Daoud Khan</b> , général de l'Empereur moghol pour l'empêcher de se joindre aux Hollandais (d'après l'Annuaire des Etablissements français dans l'Inde 1942-1943)

---

Internet\*\*\*\*\*Internet\*\*\*\*\*Internet\*\*\*\*\* Internet\*\*\*\*\* Internet

Les articles de **La Lettre du Cercle Culturel des Pondichériens** (archivage depuis le No.17) sont sur :  
<http://www.puduchery.org>

---